

浅析«правда»与«истина»体现出的俄罗斯民族心智

黄莹

(北京航空航天大学外国语学院, 北京市, 100191)

摘要: 每一个文化体系中都存在着某种价值观, 这个价值观不仅是文化的鲜明特点, 还是文化的核心。这些价值观是世界观的中心, 对思维、意识以及文化产生重要影响。「правда»与«истина»(“对”与“真”)作为一种价值观对俄罗斯民族心智有着深刻的影响。「правда»与«истина»深深植根于俄罗斯文化传统中, 对俄罗斯人的思维方式、民族性格、心智以及文化中体现的世界观有着深刻的影响。本文试从词源学、语义学以及俄罗斯哲学几个角度对«правда»与«истина»所表现出的民族心智进行简单的论述。

关键词: «правда»; «истина»; 俄罗斯哲学; 俄罗斯民族心智

中图分类号: H0 语言学

文献标识码: (字号: 楷体小五)

引言

拉丁语中«veritas»主要有以下几个意思: 1.对、真; 2.客观现实; 3.真实性、诚实性; 4.规则、规范(科列索夫; 2006; 132)。而这个词在俄语中有两种翻译: «правда»与«истина», 两者的差别是什么? 引起了俄罗斯学者几个世纪思考, 因而对«правда»和«истина»的理解也成为俄罗斯民族心智的一个重要组成部分。「правда»在俄语中表示“正确的”、“符合道义的”, 因此在汉语中相对准确地将其译为“对”。而«истина»表示客观存在中“真实的”, 因而可以将其译为“真”。现代俄语中这两个词的通用意义非常接近, 所以这两个词通常被认为是可以相互替换的近义词。这正是俄罗斯心智神秘性的所在: 看似简单、容易理解的内容, 事实上总是具有隐含意义, 而这种隐含意义才是其真正的内容。对于俄罗斯文化传统, “对”与“真”两个词语的相互关系具有深刻的语言学、文化学及哲学基础。因而, 为了解“对”与“真”两个词语之间的联系与差异必须首先从词源上着手。

一、«Правда»与«Истина»词源上的差别

«Правда»在词源上几乎是没有争议的, 普遍认为«правда»来自于词根«prav-»。古斯拉夫语中, 形容词«правъ»表示“笔直的”、“没偏离方向的”。在此意义基础上, 出现«идея правильности»即笔直的、正确的路, 而这道路通向最正确的方向。由此, 出现了指明正确(笔直)道路的意思即«направлять»。相应地, 派生了«правило»、«правила»、«править»和«исправлять»等词语。还存在一种解释: 形容词«правъ»与人类活动中的法律、道德范畴相关。在该意义下, «правда»就可以被释义为«обед»、«обещание»、«присяга»、«заповедь»、«правило»、«договор»和«закон»等。「правый»便具有了“没有过错的、正直的、公正的、按照正确的方式行事、本着良心行事”等意义。也就是说, правый 指出了一条需要遵循的标准。与«правъ»相反的概念是«крив», 所以与«правда»相反的概念为«кривда»。十五世纪末, 十六世纪初的东斯拉夫民族宗教诗集«Голубиная книга»以问答的形式叙述了世界、人类以及阶层的主要事件, 地理、自然科学等信息。在这本书论述了«правда»与«кривда»的争辩: “«правда»战胜«кривда»后, 飞入天堂, 飞向了上帝”。综上所述, «правда»的语义基础是宗教世界秩序的概念, 古俄语的一些表达方式, 如: «Преступити правду, преступити закон»(违背“对”, 违背法律), «Правду правити»(匡扶“对”), «Дали правду всей землёю»(赐予大地“对”)证明了上述观点。「правда»的词源还与印度-伊朗密特拉(Mitra)

（古波斯、古印度以及某些东方国家的光明、纯洁、真理之神、太阳神）神话相关，mitra有契约的意思。在基督教中«мир»的语义体现了人与上帝达成的宗教契约，实现统一的思想，因而可以确定«правда»与«мир»间的相关性。此外，后缀-ьд(а)表达共同“对”的含义，“对”就是每个人都有自己的说法（科列索夫；2006；132）。

相对于«правда»来说，«истина»的词源就不是那么清晰。对于«истина»词源的解释现如今存在着许多不同角度的看法，其中主要有以下几种：

一部分学者认为«истина»与动词«есть»相关。Даль 在字典中写到：«Всё что есть, то «истина», не одно ли тоже есть истина».另一位伟大的哲学家、俄语研究者 П. Флоренский 认为«истина»与 истый、истовый 相关，истый 是自己存在的，显示出自己的性质；истовый 属于客观现实世界，按已有规矩，习惯行事的。按照其观点«истина»有“存在”、“本质”的意思。因而该词与波兰语 istota（存在）、istotnie – действительно（真正地）、istniec（真正存在）相关。当代学者认为«истина»应当追溯到«исть-», 在古俄语、古斯拉夫词中形容词«исть-»一方面有真正的、真实的意思，另一方面有准确的意思。由此可以认为要理解«истина», 必须结合固定的秩序，该秩序可能是自然的，也可能是法律的。原始、稳定的秩序是«истина»的基础，是原始的“真”。

综上所述，在词源上，«правда»与«истина»具有不同类型的意义：«правда»表示规范的认识，在该规范中提出了某种行为准则。«истина»是对事态中的某种模式的认识。«правда»指出了道德上的准则即需要遵循的规则；而«истина»表示存在的东西，某种理想的秩序，只有完成道义上的准则，只有通过«правда»才能达到这种秩序。«правда»与«истина»相互关系的问题是俄罗斯民族心智、哲学以及文学中都涉及的一个重要问题。

每一种文化体系中都有“存在”和“道德”两种范畴的概念，两者属于世界观范畴，因而，在本质上，两者应该是统一的。理解作为“存在”的«истина»和作为“道德”的«правда»两者之间的关系有助于我们了解俄罗斯文化传统中最基本的内容。此外，分析«истина»与«правда»可以使更加深入地研究俄罗斯心智，理解俄罗斯民族思维方式与行为方式，从而进一步揭示其民族属性。

二、«правда»与«истина»语义上的差别

关于古俄语中的«правда»与«истина», 著名语言历史学家 Б.А. Успенский 写到：“«правда»是宗教的开始，«истина»是人类的开始”（Учительская газета.2010）。11-17 世纪俄语字典中«правда»的主要有“正义、正确、公平、遵守教规”等意思。“公平、遵守教规、虔诚”是信教徒的特点。“公平”是行为与道德、权利相一致。遵守教规的行为就是完成宗教的戒律、责任。古俄语中的«правда»是宗教的开始，是上帝和圣徒的特征。相反，在古俄语中，«истина»的意义与符合事实的实际观念相关。其意义主要如下：现实、真实的事态；商品或金钱实际的数量。总的来说«истина»表示的是实际存在的东西。

现代俄语中«правда»与«истина»的意思总体上与古代俄语相同，但更细致化，下面引用 Даль 字典中«правда»与«истина»的释义作进一步的比较：

«Правда»——ж.实际上的“真”。公正的审判、公平。Творите суд и правду.（严格依法审判。）Стоять за правду.（主持公道。）

1.公正无私、正直、诚实、严谨：Правдою жить, палат каменных не нажить.（靠“对”生活，就不会招惹是非。）

2.形容人的品质诚实，或用来形容语言所描绘的概念、故事、叙述与事实相一致：В этом человеке одна правда, нет лжи.（这个人身上只有诚实，没有虚伪。）

3.遵守教规、遵守法纪、无罪: *Аще не избудет правда ваша паче книжник и фарисей, не внидете в царствие небесное, Матф.* (如果你的“对”不能使书呆子和伪君子信服,那么你将不能进入天堂,马太。)

4.根据第一个基本意义,法律汇编、法典可以称为«правда»: *Русская правда* (《俄罗斯法典》)

5.(旧)审判的法律、审判的权利、惩罚、赦免、审判和判决。

6.(旧)传唤证人审讯的手续费。

7.目击者、证人。

8.让步连词,虽然,尽管。

综上所述,达理字典中«правда»的意义主要可以分为三个层面:1)宗教的层面(2)司法、法律层面;3)认识论层面。

此外,俄语中关于«правда»的成语、谚语还有很多,如:体现«правда»与宗教、上帝相关的成语、谚语:

Бог на правду призрит. (上帝会眷顾“对”。) (Даль,2003:115)

Кто правду ищет, того Бог сыщет. (上帝眷顾寻找“对”的人。) (Даль,2003:120)

体现«правда»正义、公平的例子,如:

Правда суда не боится. (“对”不怕审判。) (Даль,2003:120)

Правда любит свет, ложь-тьму. (“对”喜欢光明,而谎言喜欢黑暗。)(注:俄语中普遍认为«правда»与«кривда»相对立,«истина»与«ложь»相对应,因而,笔者认为上述例句中使用«ложь»未免有些不恰当,理论上应改为«Правда любит свет, кривда-тьму.»比较恰当)。

«истина»——ж.与其对立的是«ложь»;正确的、真实的、确切的和公平的都是“真”(所有存在都是“真”);现在和这个词相对应的是“对”,虽然这个词应理解为真实、公平、公正审判和正义。古时候«истина»表示现款,现金,即现在的资本。具体化了的(即通俗易懂的)福利就是«правда»。「истина»属于理智和智慧;而善良或幸福属于爱、性格和意志。「правда»是具体化了的«истина»,是福利中的«истина»(科列索夫;2006;136)。

总的来说«правда»与«истина»的区别可以总结为:«истина»来自世俗和土地,是人类智慧的结果,而«правда»来自天上,是神赐。「правда»与宗教相关,是理想化的,«истина»总是世俗的,总在生活中。「истина»逐步把思想引入理智、客观存在或者智力所及、需要理性证明的领域。「правда»的概念与心灵和精神行为相联系,反映的不是思维逻辑,而是精神的逻各斯(科列索夫;2006;134)。

三、「Правда»与«Истина»哲学上的差别

俄语是唯一区分«правда»与«истина»的语言,在俄罗斯哲学中«правда»可以解释为“戒律”、“承诺”、“誓言”、“准则”。「истина»被理解为客观现实中事物或现象的正确反映。「истина»不依赖于意识,独立存在。一直以来俄罗斯民族的意识中存在着«правда»与«истина»两个概念,这一现象对俄罗斯哲学产生了深刻影响。

1.斯拉夫派和西方派——殊途同归的«правда»

俄罗斯早期哲学家(西方派和斯拉夫派)研究范围主要不是理论的而是实际的问题。他们从周围事实的坎坷、困境出发,寻找可以改变俄罗斯生活的«правда»。但他们所关注的未知的秩序是不同的,他们提出的«правда»与«истина»是不同的。斯拉夫派认为上帝就是«истина»,西方派认为«истина»是自由的个性以及保证自由个性的社会制度。在起源上,西

方派的«правда»不同于斯拉夫派的«правда»,他们接受的是对欧洲产生深刻影响的哲学“信仰”。西方派认为人们在欧洲比在俄罗斯更自由,欧洲的智慧指出了寻找人文主义理想、人文主义«правда»的道路,他们所强调的是“人”的主导地位。于是,西方派和斯拉夫派在«правда»的理解上发生了分歧。斯拉夫派的思想主要集中在宗教、道德层面。他们不愿违背古罗斯就已经形成的«правда»,他们寻找的不是“抽象思维”的«истина»,而是«правда»。对斯拉夫派而言,当人类进入教堂或是实现基督教的«правда»时,人类就可以认识«истина»。西方派把注意力集中到了理智层面。他们关注的不是形而上学而是人类、历史和社会。А. И. Герцен 认为“真就是被认识的实质”。可以说本质上,西方派追求的不是«истина»,而是社会公平,揭露社会、政治谎言。总的来说虽然斯拉夫派和西方派探索的道路不同,但其目标都是追求在人类生活和社会生活中实现正义与公平(С. А. Лишаев; 2006)。

2. 陀思妥耶夫斯基——唯一没有谎言的«правда»

Киреевский 关于对哲学中«правда»的评价不仅影响了俄罗斯的思想家,而且对俄罗斯作家也有深刻意义。小说《卡拉马佐夫兄弟》中,Ф. М. Достоевский 研究了康德的悖论,并将康德的思想转变为经实践检验的生活准则。通过研究康德的悖论,Достоевский 试图用实践的方法建立«истина»。作家用作品中的主人公去证明思想是否能体现在生活中:一部分人依照正题行事,一部分人按照反题行事,第三类人在正题和反题之间徘徊。Достоевский 将正题中的道德准则和实际结论归结为主人公的具体思想和行为,他也试图揭示解决社会问题的不同方法的虚假性和真实性。Достоевский 认为:具有俄罗斯根基的人需要«правда»,唯一没有谎言的«правда»。除了《卡拉马佐夫兄弟》外,陀氏在其它作品,如《罪与罚》、《恶魔》、《白痴》以及《少年》中也研究了关于«истина»的思想。

3. 米哈伊洛夫斯基——«правда»的两个表现

十九世纪中期«правда»成了知识分子研究的一个重要题目,Герцен、Лавров、Михайловский 及其他民粹派的理论家试图包容人文主义理想和实证主义原则的不统一,但他们不同意为了统一世界观而放弃自己对«правда»这一概念的认识。作为民粹派的权威,Михайловский 将文学和社会事业与为«правда»的斗争联系在一起。他将«правда»看作是“对与真”、“对与公平”的和谐统一。

4. 索洛维约夫——«правда»与«истина»的辩证统一

众所周知,在欧洲浪漫主义和俄罗斯斯拉夫派之后,Соловьев 批判西方哲学在现实中的抽象化和理论化,并积极探索使理论层面的«истина»与宗教、道德层面的«правда»相统一的道路。Соловьев 打破了«правда»与«истина»之间的障碍,把«истина»和理智联系起来,把«правда»和人行行为的道德方面联系起来。同时,对他而言,«истина»是普遍的规律,包含已知含义,它不是抽象的,在研究过程中可以发现它。Соловьев 这样认为«правда»与«истина»的辩证统一关系:俄罗斯人民想要得到的是«правда»,也就是客观生活和他所相信的«истина»之间的和谐。(科列索夫; 2006; 134)。

四、结语

虽然 19 世纪以来世俗社会意识中«правда»与上帝的联系逐渐淡化,开始被理解为符合“人类本质”、理性和良心的道德秩序、社会秩序。但由于东正教长久以来的影响,与«истина»相比俄罗斯人更喜欢«правда»。真正的«правда»和绝对的«истина»相似,但内容上更丰富,一直以来«правда»都更倾向于道德层面,而«истина»更倾向于理智层面,俄罗斯心智的许多特点都与此相关。

参考文献

- [1] 科列索夫. 语言与心智. [M]. 上海: 上海三联书店. 2006.
- [2] А. Л. Никифоров. «истина» и «правда». <http://enc-dic.com/>
- [3] В. И. Даль. Пословицы русского языка. [M]. 2003.
- [4] Правда и истина в русском языке. «Учительская газета». №4. 2010.
- [5] С. А. Лишаев. «ПРАВДА» И «ИСТИНА». Серия «Философия. Филология.» .2006. – № 1 (4) стр.173-209.

The Russian national mental in «правда» and «истина»

Huang Ying

(Beihang University, Foreign Language School, Beijing, 100191)

Abstract: In every culture there is a kind of specific value, this value is not only a distinctive feature of culture, but also the core of culture. Value is the core of world view, and it explains the reasons of thoughts, orientation and culture. «правда» and «истина» is the value in the Russian national mental. Concepts «правда» and «истина» deeply rooted in the tradition of russian culture, and have a profound influence on the way of thinking, national character, mental and cultures of the world view. From the point of the etymology, semantics and Russian philosophy of the 19th century analyze the national mental in «правда» and «истина».

Keywords: «правда» and «истина»; russian philosophy in 19th century; the russian national mental